



**TAG DER ITALIENISCHEN SPRACHE  
GEMEINSCHAFTSAUSGABE  
VATIKANSTADT, REPUBLIK SAN MARINO UND ITALIEN**

21. Oktober 2009

»Von unserm Erdenleben hatte ich zurückgelegt die Hälfte, als, verfehlt den rechten Weg, in einem dunkeln Wald ich mich befand«. Diese, vielleicht berühmteste Terzine des grossen Dichters Dante Alighieri wird es sein, die mit vollem Recht den Tag der italienischen Sprache einführt, der am 21. Oktober im Rahmen des Internationalen Festivals der Philatelie in Rom mit der Ausgabe einer Gemeinschaftsausgabe der Vatikanstadt, der Republik San Marino und Italien begangen wird, die die Divina Commedia (Göttliche Komödie) zum Thema hat. Die 5 Briefmarken, die sich auf dem Kleinbogen befinden, zeigen Dante und Virgil, entnommen aus dem minierten Kodex Codice Urbinate Latino 365, aufbewahrt in der Vatikanischen Apostolischen Bibliothek sowie, auf der Briefverschlussmarke der Briefmarkenserie den ersten Vers der ersten Terzine dieses Meisterwerks und Sinnbilds der italienischen Sprache. Und gerade dieses Detail schafft einen Zusammenhang zwischen den Briefmarken der drei Länder, vereint in erster Linie durch die gemeinsame Sprache. Die beiden folgenden Verse befinden sich jeweils auf den Briefverschlussmarken der Briefmarken von San Marino und Italien.

**TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN  
Kleinbogen**

Anzahl der Postwertzeichen: 1  
Nennwert: € 0,60  
Format: 30 x 40 mm  
Zählung: 13 ¼ x 13  
Exemplare pro Kleinbogen: 5+5 Briefverschlussmarken  
Kleinbogenformat: 180 x 110 mm  
Druck: Rotationstiefdruck  
Druckerei: IPZS (Italien)  
Satzpreis: Euro 0,60  
Kleinbogenpreis: Euro 3,00  
Max. Auflage: 600.000 komplette Serien

Abbildungen: Copyright Vatikanische Apostolische Bibliothek



**JORNADA DE LA LENGUA ITALIANA  
EMISIÓN CONJUNTA  
CIUDAD DEL VATICANO - SAN MARINO - ITALIA**

21 de octubre del 2009

«En medio del camino de nuestra vida me encontré por una selva oscura por haber perdido el camino recto». Es éste terceto, quizá el más famoso del poeta Dante Alighieri, que introduce con pleno título, la Jornada de la Lengua Italiana, que se celebrará el 21 de octubre dentro del Festival Internacional de la Filatelia de Roma, con la emisión conjunta del Vaticano, San Marino e Italia, de una serie filatélica con el tema propio de la Divina Comedia. Sobre los sellos, colocados dentro de un miniplegio de 5 valores, además de la imagen de Dante y Virgilio extraída del Código Urbinate Latino 365 conservado en la Biblioteca Apostólica Vaticana, encontramos también, sobre el cierre adhesivo de la carta, el primer verso del primer terceto de esta obra símbolo de la lengua italiana. Y es precisamente esta particularidad la que da una continuidad entre los sellos de los tres países mancomunados por la misma lengua. Los dos versos siguientes son reproducidos respectivamente sobre los bordes de los sellos de San Marino y de Italia.

**FICHA TÉCNICA  
Mini-hoja**

Número de valores: 1  
Valor facial: € 0,60  
Formato: 30 x 40 mm  
Dentellado: 13 ¼ x 13  
Mini-hoja de: 5 sellos + 5 cierra-carta  
Dimensiones de la mini-hoja: 180 x 110 mm  
Tipo de impresión: rotocalografía  
Imprenta: IPZS (Italia)  
Precio de la serie: Euro 0,60  
Precio de las mini-hojas: Euro 3,00  
Tirada Max.: 600.000 series completas

Imágenes: Copyright Biblioteca Apostólica Vaticana



**UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO  
GOVERNATORATO  
CITTÀ DEL VATICANO  
www.vaticanstate.va**



BF06 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 6988 1308 e-mail: order.ufn@scv.va

21 ottobre 2009

**GIORNATA DELLA LINGUA ITALIANA  
EMISIONE CONGIUNTA  
CITTÀ DEL VATICANO - SAN MARINO - ITALIA**



► **GIORNATA DELLA LINGUA ITALIANA  
EMISSIONE CONGIUNTA  
CITTÀ DEL VATICANO - SAN MARINO - ITALIA**

21 ottobre 2009

«Nel mezzo del cammin di nostra vita mi ritrovai per una selva scura ché la diritta via era smarrita». Sarà questa terzina, forse la più famosa del sommo poeta Dante Alighieri ad introdurre a pieno titolo la Giornata della Lingua Italiana, che sarà celebrata il 21 ottobre all'interno del Festival Internazionale della Filatelia di Roma con l'emissione congiunta tra il Vaticano, San Marino e l'Italia, di una serie filatelica che ha come tema proprio la Divina Commedia. Sui francobolli, inseriti all'interno di un minifoglio di 5 valori, oltre all'immagine di Dante e Virgilio tratta dal Codice Urbinato Latino 365, conservato presso la Biblioteca Apostolica Vaticana, troviamo anche, sulla bandella chiudilettera, il primo verso della prima terzina di questo capolavoro simbolo della lingua italiana. Ed è proprio questa particolarità a creare una continuità tra i francobolli dei tre paesi accomunati, in primo luogo, dalla stessa lingua. I due versi successivi sono infatti riportati rispettivamente sulle bandelle dei francobolli di San Marino e dell'Italia.

**SCHEDA TECNICA  
Minifoglio**

Numero valori: 1  
Valore facciale: € 0,60  
Formato: 30 x 40 mm  
Dentellatura: 13 ¼ x 13  
Minifoglio da: 5 valori + 5 chiudilettera  
Dimensioni del minifoglio: 180 x 110 mm  
Tipo di Stampa: rotocalcografia  
Stamperia: IPZS (Italia)  
Prezzo delle serie: Euro 0,60  
Prezzo dei minifogli: Euro 3,00  
Tiratura max.: 600.000 serie complete

Immagini: Copyright Biblioteca Apostolica Vaticana



► **JOURNÉE DE LA LANGUE ITALIENNE  
ÉMISSION COMMUNE  
CITÉ DU VATICAN - SAINT MARIN - ITALIE**

21 octobre 2009

«Au milieu du chemin de notre vie, je me retrouvai par une forêt obscure, car la voie droite était perdue». C'est ce petit tercet, peut-être le plus célèbre du grand poète Dante Alighieri, qui introduit à juste titre la Journée de la Langue italienne célébrée le 21 octobre, dans le cadre du festival international de Philatélie de Rome, par l'émission commune Vatican - Saint-Marin - Italie d'une série philatélique sur le thème de la Divine Comédie. Sur les timbres insérés dans un petit feuillet de 5 valeurs, outre l'image de Dante et de Virgile issue du Code Urbinato Latino de 365 conservé à la Bibliothèque Apostolique Vaticane, nous trouvons sur le rabat de fermeture de la lettre le premier vers du premier tercet de ce chef d'oeuvre, symbole de la langue italienne. C'est cette particularité qui crée une continuité entre les timbres des trois pays réunis, en premier lieu, par la même langue. Les deux versets suivants sont ainsi reportés respectivement sur les timbres de Saint-Marin et de l'Italie.

**FICHE TECHNIQUE  
Mini-feuille**

Nombre de valeurs: 1  
Valeur faciale: € 0,60  
Format: 30 x 40 mm  
Dentelure: 13 ¼ x 13  
Mini-feuille de: 5 timbres + 5 ferme-lettre  
Dimensions de la mini-feuille: 180 x 110 mm  
Type d'impression: rotogravure  
Imprimerie: IPZS (Italie)  
Prix de la série: Euro 0,60  
Prix de la mini-feuille: Euro 3,00  
Tirage max.: 600.000 séries complètes

Images: Copyright Bibliothèque Apostolique Vaticane



► **ITALIAN LANGUAGE DAY  
JOINT STAMP ISSUE  
VATICAN CITY, SAN MARINO AND ITALY**

21 October 2009

«Midway upon the journey of our life, I found myself within a dark forest, for the straightforward pathway had been lost». This tercet is perhaps the most famous by poet Dante Alighieri and will serve as the introduction for the Italian Language Day to be celebrated on 21 October at the International Festival of Philately in Rome. There will be a joint stamp issue of Vatican City, San Marino and Italy on the theme of Dante's Divine Comedy. The stamps are part of a miniature sheet consisting of five values with depictions of Dante and Virgil taken from the Urbinato Latin Codex 365 of the Vatican Apostolic Library. There are also decorative seals with the first verse of the first tercet of Dante's masterpiece, a symbol of the Italian language. This shared linguistic and cultural heritage is one of the primary reasons for this joint issue by the three countries. The two verses which follow are shown respectively on the decorative seals of San Marino and Italy.

**TECHNICAL DATA  
Mini-sheet**

Number of values: 1  
Face value: € 0.60  
Format: 30 x 40 mm  
Perforation: 13 ¼ x 13  
Minisheet of: 5 stamps + 5 letter-seals  
Minisheet size: 180 x 110 mm  
Printing process: rotogravure  
Printer: IPZS (Italy)  
Price of the set: Euro 0.60  
Price of the minisheets: Euro 3.00  
Max. total printing: 600,000 complete series

Pictures: Copyright Vatican Apostolic Library